

En de inser Provinz, zòmm pet en zeil van lait ont van haiser, mu men song as men kònn de lokal sprochen

Ber kònn bersntolerisch? Ont ladin? Ont lusernerisch?

De untersuach kimp gamòcht ver za kennen a ker pesser de sprochen minder kennt va de inser Provinz



En de doin ta, heart men vil klöffen van Zeil van lait ont van haiser. Der zeil ist an untersuach as kimmmp gamòcht òll zeichen jor ont s ist an strument as mòcht an letratt van lait as lem en an stòtt. Pet en doi strument mu men zeiln de lait ont bissn abia as se lem. De datn as kemmen auganommen sai' bolten bichte ver òlla de sèlln as miasn mòchen projektnt ont as sechen vour strumentn as tauern mearer jarder. Òlla de lait miasn omport gem en de vrog ont de datn miasn lai òlla zòmm praucht kemmen, de meing nèt austrong kemmen ont men mu nia kemmen za bissn va bem as men klöff. De na'm van mentschn kemmen nia tschrim as de kòrtn. Der zeil hoast se "zeil van lait ont van haiser". Dòs bill song as de lait miasn gem de personaln datn ont de sèlln van haus bou as se lem. An iata familia schraip an zeil aloa', as ist toalt en zboa: s hòt s toal van haus ont s sèll van mentschn as lem en sèll haus. Sechber iaz an ettlena vrong. Van toal van haus, vrok men zan paispil der tipo va haus, biavle lait as lem semm, ben

as hòt s de haizung, s bösser oder internet zan paispil. De vrong as de lait enveze sai zan paispil: s jor benn an ber sai' augòngen, de schual as ber hom gamòcht, de òrbet ont asou envire. Der zeil van lait kimmmp gamòcht en de gònze Europa. Finz en leistn zeil, en 2001, de rilevatorn sai' gòngen haus ver haus za trong de kòrtn ont za nemmen sa au. Va haier enveze, praucht men òndra strumentn. Sechber abia as funzionari. De kòrtn kemmen tschickt per post en an iata familia. Der zeil ist schoa' u'pfonk as

de 9 van doi mu'net ont an schouber lait hom schoa' kriakt der priaf pet de vrong ont pet a piachl as hilft za mòchen sa aro. An iata familia kriakt aa a passbourt ver za mòchen der zeil derèckt en internet. Dòs ist de bichteste naieket va de doi edizion: de sèlln as belln, meing sa en internet gea', mòchen aro de kòrtn ont schicken sa vort. Enveze, de sèlln as belln aroschraim de kòrt, miasn sa trong en de Gamoa', schicken sa per post oder gem sa en rilevator. S hòt zait finz as de 20 van òlderhaileng ver za riven der zeil ont gem en zaruck. Dòra

de rilevatorn barn riaven de lait as hom en nèt gamòcht. De datn van zeil barn augaòrbetet kemmen van lstat. De earstn datn barn ausgaileik kemmen en merz van 2012 ont òlla de datn barn kennt sai' as de rif van jor as kimmmp. De vrong van zeil sai' 84, as kimmmp gem en laischiar òlla de familie. S hòt a klea'nere edizion aa, gamòcht va 35 vrong, as kimmmp gem en de mearestn familie va Trea't ont va Rovereto. S sèll va internet ist gabiss de greaseste naieket van doi zeil. Ober en de inser Provinz der zeil ist gamòcht

van an òndra kòrt aa. S ist de kòrt van sprochenminderhain: no en statut va de Region ont òndra gasetzn, kimmmp gamòcht an untersuach ver za kennen biavle as sai' ont abia as se sai' asn lònt austoalt de ladin, de luserner ont de bersntoler. De doi kòrt bart trong en òlla de lait as lem en de inser Provinz zòmm pet de sèlln van zeil. Der zil va de doi untersuach ist lai de statistik, ver za versichern ont unterstitzn de sprochen ont de kultur van ladin, van bersntoler ont van luserner. De nochrichtn barn nèt austrong kemmen en òndra institutn oder en òndra lait ont de barn veròrbetet kemmen van dinst statistik va de Provinz va Trea't. De kòrt ist as balsch tschrim ont de vrong sai' sima. De earstn zboa sai datn van mentsch. Der dritte punkt vrok benn as s mentsch an ladin, an bersntoler oder an luserner ist. De sèlln as song va jo, gea' sa envire otn de òndern enveze nèt. De vrong as de sprochen sai' viara:

1. Verstea't iar de sprochen?
2. Kennt iar sa klöffen?
3. Kennt iar sa lesn?
4. Kennt iar sa schraim?

Ver an iata vrog, hòt men viar moglechket za gem omport: guat, s mearest, bea'ne oder nicht. Nèt òlla de lait miasn omport gem en doin vrong. Lai de sèlln se hearn, schraim sa aro. Ber hom tsòck as de zboate kòrt ist as balsch tschrim. Dòs ist bor ver òlla de gamoa'n aus de sèlln va Ciampedel, va Cianacei, va

Mazin, va Moena, va Poza, va Soraga ont va Vich va Fassa, va Lusern ont va Vlarotz, va Garait ont va Palai en Bersntol. Bos bèckslt en de doin gamoa'n? As de kòrtn sai' as balsch ont en de lokal sprochen tschrim. Ont being en dòs, de doi kòrt, zòmm pet de sèlln van zeil van lait ont van haiser, kimmmp nèt per post tschickt ober trong van rilevator. De kòrt van zeil mu zaruckgem abia en òlla de òndern gamoa'n: trong en de Gamoa', gem en rilevator, trong as de post oder tschickt en internet. Der modell as de sprochenminderhain enveze mu gem kemmen derèckt en rilevator oder trong en de gamoa' ont nèt as de post. Oder men mu nen skansionart ont tschicken en pet de pec. Ver an iata vrog mu men telefoniarn en numer 800 196 081 òll to, van na'ta finz en vrait, va um nai'na en de vria finz um sima zobenz, van 1 van schanmikeal 2011 finz as de 29 van hourneng 2012 oder schraim an e-mail en cens.statistica@provincia.tn.it.

LORENZA GROFF

LIABA LAIT
PERIODICO DELLA
COMUNITÀ MÖCHENA

Bersntoler Kulturinstitut
38050 Palai en Bersntol (TN)

e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Tel. 0039 0461.55.00.73
Fax 0039 0461.54.02.21

Der jòrtrèff van Komitat van historischen taitchn sprochinseln

De stimm van minderhain

En sònta ont en sunta as sai' virpai, ka Giazza/Ljetzan en provinz va Verona hòt se gahòltn der trèff van Oa'zege Komitat van historischen taitchn sprochinseln en Balschlònt. De doi vraischòft leik zòmm de derstelln van omtn ont va de vraischòftn van taitchn sprochminderhain en Balschlònt. Der sai' zil ist za schitzn ont za gem bèrt en de sprochen ont en de kultur van doin gamoa'schòftn as sai': de Walser, de Zimber va Lusern, van draizen Gamoa'n ont van sim Gamoa'n, de

gamoa'schòft va Plodn, va Zahre, va Tischlbòng ont va Kanaltal. Der komitat hòt sitz ka Lusern, en Dokumentazionszetrum. En de doin jarder sai' kemmen gamòcht mearer projektnt. Zan paispil s puach "Binta ont Violet" ont s sèll "Vicher as bissn bos as se belln". De derstelln van Komitat vinnen se almen a vòrt as jor ver za klöffen van projektnt ont van probleme van sprochminderhain. En leistn trèff hom sa klöff za mearestn van leistn gasetzn as

gem òlbe minder zuazoln en de gamoa'schòftn ver za schitzn de sprochen minder kennt. De gamoa'schòftn aus va de inser Region hom nou mearer probleme. Der derstell van Bersntol, Renzo Lenzi va Palai, hòt ens kontart va bos as se hom klöff: der sèll van zuazoln ist gabis an problem avai asou mu men òlbe minder projektnt enviretrong. Being en dòs, der komitat hòt gamòcht a pressedruck ver za lóng hearn de sai' stimm.

LORENZA GROFF



De derstelln van Komitat en trèff va Ljetzan (Letratt: Renzo Lenzi)

Grandi lavori delle minoranze europee per il plurilinguismo precoce

Scuola dell'infanzia e lingue

Con l'impulso decisivo della FUEN, (www.fuen.org) la Federazione europea delle nazionalità che si pone l'obiettivo prioritario di salvaguardare e valorizzare le lingue regionali e le minoranze linguistiche in Europa, si è tenuto a Klagenfurt in Carinzia un incontro sul ruolo delle scuole dell'infanzia e dell'obbligo nella formazione dei bambini bi- o plurilingui.

Indubbiamente negli ultimi anni i vari Stati dell'Unione Europea hanno compiuto grandi passi in direzione di un doveroso riconoscimento dei diritti delle comunità situate al proprio interno che utilizzano tradizionalmente una lingua diversa da quella nazionale. Così la comunità danese in Germania e la comunità tedesca in Danimarca godono ad esempio di una quasi completa parificazione delle rispettive lingue a quella nazionale; pure le comunità di lingua tedesca in Belgio e in Sudtirolo godono di uno status giuridico indubbiamente



I partecipanti alla conferenza

te favorevole; o, per esempio, anche alcune comunità con lingue slave come quella slovena da sempre presente in

Carinzia o quella sorba in Germania stanno avendo una rinascita e un riconoscimento che trova uno dei suoi punti

di forza nel plurilinguismo precoce. Il prof. Georg Gombos, specialista nella formazione interculturale e in pedagogia scolastica, ha anzitutto sgomberato il campo da possibili dubbi sulla capacità e sul presunto peso aggiuntivo che i bambini bilingui dovrebbero affrontare: le difficoltà e i problemi nascono esclusivamente negli adulti e sono dovuti alla errata interpretazione di esperienze e alla loro insufficiente analisi, mai all'incapacità dei bambini, che dimostrano in ogni occasione interesse, capacità e flessibilità straordinarie. Nel suo ruolo di supervisore di numerosi progetti soprattutto in ambito prescolare, il prof. Gombos ha potuto infatti osservare che i bambini sono molto ricettivi alle lingue che comu-

nemente li circondano e che vengono loro proposte, ma sono altrettanto sensibili ai segnali che – spesso del tutto involontariamente – vengono loro rivolti da genitori ed educatori. Il minimo accenno da parte degli adulti a privilegiare una lingua rispetto all'altra può rendere vano qualsiasi intervento formativo nel lungo percorso di apprendimento della lingua discriminata. L'altro elemento ritenuto indispensabile è quello della trasparenza della scuola nei confronti dei genitori. Per una didattica efficace, le forze della scuola e della famiglia devono assolutamente lavorare sinergicamente e la scuola deve continuamente e dettagliatamente illustrare i propri (anche ambiziosi) obiettivi formativi e la metodologia se-

guita nell'insegnamento linguistico. Un piccolo dettaglio: gli educatori sono esclusivamente dei professionisti nel campo della didattica e devono – così è stato ribadito – assolutamente astenersi da qualsiasi intervento di sapore vagamente politico. I partecipanti al convegno di Klagenfurt hanno unanimemente riconosciuto anche l'importanza delle reti europee tra le minoranze linguistiche – quali la rete rml2future (www.rml2future.eu) facente capo all'EURAC di Bolzano che ha partecipato e sostenuto il convegno carinziano – per uno scambio delle migliori pratiche e per una sorta di formazione che è ritenuta fondamentale al fine di assicurare la sopravvivenza della diversità linguistica in Europa. Lo stesso concetto è efficacemente stato ripreso nella giornata di studio svoltasi ieri a Vigo di Fassa, questa volta sul piano nazionale.

LEO TOLLER